

ماي 2022

جامعة الجزائر 2
معهد الترجمة



المجلد: 25 / العدد: 1

مجلة دفاتر الترجمة

Revue Cahiers de Traduction



C

ISSN: 1111-24606

مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير
د. سهيلة مربي

المجلد : 26 / عدد: 1

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربي،
محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحو، ليلي فاسي، نبيلة
بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد
حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة
باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضيف، فيروز سلوغة، نسرين لولي
بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان
جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يچياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي
خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

الفهرس

- 1 ثقافة المترجم الأدي وتأثيرها في مسار الفعل خميسة علوي
- 12 المعضلات الأخلاقية في الدراسات الترجمة..... الحسن الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 25 صيغ التعجب وإشكالية نقلها إلى اللغة العربية..... هشام قيراط
- 44 تعليمية الترجمة الأدبية و خصائصها..... فتيحة جماح
- 62 تقنيات ترجمة مصطلحات الصيرفة الإسلامية إلى الفرنسية..... زينب بن علي، إيمان بن محمد
- 76 حالة الترجمة السمعية البصرية في الجزائر وآفاقها..... الحسين الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 87 دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على ضوء نظرية التلاعب في الترجمة..... إيمان أمينة محمودي
- 110 ترجمة معاني الإشارات التداولية ... حالة النص الشعري سهيلة مريعي
- 124 ترجمة مصطلحات الهندسة الطبية الحيوية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية وصفية لنماذج من معجم المصطلحات الطبية الإنجليزي-عربي أمودجا..... ياسمين طواهرية، سلمى عرابي
- 150 ترجمة غريب اللفظ في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... الزبير محصول
- 164 ترجمة الوثائق التاريخية القانونية في ظل الصراع ما بعد الكولونيالي..... هدى بولحية
- 179 ترجمة الخطاب الإشهاري في ظل الاختلافات الثقافية والاجتماعية..... صحراوي رضا ، يخلف زوليخة
- 195 المصطلح الدبلوماسي وأساليب وضعه في اللغة العربية والإنجليزية..... سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني
- المشترك اللفظي في القرآن الكريم وأساليب ترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية: لفظ اللباس أمودجاً
- 215 فلة بلمهدي، نبيلة بوشريف
- 231 المترجم بين سلطة ثقافة المتلقي وحرمة ثقافة المصدر..... ليلي فاسي فنتازية
- 242 الكفاءة النفسية المعرفية وأثرها على الأداء اللفظي للمترجم في الحقل الدبلوماسي..... نسيم أزو

- 263 العبارات المبهمة في الخطاب الدبلوماسي والتحديات التي تشكلها في الترجمة..... أميرة خيلية، رشيدة سعدوني
- 278 الدرس الترجمي، نحو مقارنة منهجية لتعليم الترجمة.....حنان رزيق
- 290 التوطين والتغريب في ترجمة المصطلحات الشرعية: دراسة مقارنة لترجمة مصطلحات العبادة في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... رابح حباش، سهيلة مريعي
- 308 التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية..... حليلة نين، فيروز سلوغة
- 327 الترجمة والأرطوفونيا، أو عندما تتلاقح الاختصاصات..... دليلة خليفي
- 338 الترجمة كوسيلة لتدريس اللغة الإنجليزية: مركز التعليم المكثف للغات بالجزائر أنموذجا.... عبيلة-أمالو نعيمة، قلو ياسمين
- 359 الترجمة كخطاب: "حالة المعنى"..... عبد الرؤوف زاويدي
- 375 الترجمة المصطلحية في ظل جائحة كورونا بين الثراء المعجمي و التشتت المصطلحي..... حياة سيفي
- 391 البحث الوثائقي كأداة للترجمة المتخصصة من العربية إلى الإنجليزية: تطبيق على نص ميكانيكا السيارات أنموذجا
..... طاوس قاسمي
- 411 استراتيجيات ترجمة أسماء سور القرآن الكريم إلى الفرنسية بين التوطين والتغريب..... ندى سعدي، دليلة خليفي
- 424 إشكالية الأسماء المختصرة في وضع المصطلح ونقله إلى اللغة العربية "وصف و تحليل"..... فاطمة الزهراء ضياف
- 436 أزمة كورونا و تأثيرها على تعليمية الترجمة عن بعد بجامعة الجزائر2..... فاطمة عليوي
- 445 أخطاء الترجمة واللغة في توطين المواقع الالكترونية وترجمتها: الأثر والانعكاسات..... توفيق ممد، جمال بوتشاشة
نحو معجم موحد لمصطلحات الدراسات الترجمية من إشكاليات نقل المصطلح الترجمي للعربية إلى إبداع المترجم.....
- 466 نجاة بعيليش.....

Zum Einsatz von Theater und szenischer Interpretation im Deutschunterricht.....Kouider OUCI 483

Walking on a Tightrope The Ups and Downs of Diplomatic InterpretingIlhem Bezzaoucha 502

Traduction du discours vitupératif dans « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski : Entre éthique et stylistique Sara Lebbal 510

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.....Meghouche Karima 520

The Plight of Women in Patriarchal Afghanistan in Yasmina Khadra's The Swallows Of Kabul (2002) and Khaled Hosseini's A Thousand Splendid Suns (2007)..... Assia Kaced 537

Traduire Assia Djebar à la lumière de la théorie du polysystème.....	Nesrine Boukhalfa Louli	553
L’impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l’Autre.....	Adila Benaouda	563
Cultural Ambivalence in the Translation of Algerian Popular Expressions into English	Fayrouz Selougha	585
The Impact of Ideological Constraints on Media Translation	Hana Saada	603
Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie.....	Mounir Yousfi	622
Le « Domaine Traduction » dans l’université algérienne : plus qu’une nécessité	Mohamed Réda Boukhalfa	646
La traduction du contre-discours coranique à la lumière de la théorie des actes du langage	Djilali Aiad Nesrine, Souhila Meribai	655
Challenges and techniques of translating officialese and inflated language in diplomatic texts	Meriam Benlakdar	670

L'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de *l'Autre*

The impact of the translation of political cartoons on cultural representations and perceptions of the *Other*

Adila BENAOUDA¹

Université Alger 2, adila.benaouda@univ-alger2.dz

Reçu le: 09/05/2022

Publié le: 14/05/2022

Résumé :

Les sociétés contemporaines forment un monde globalisé avec néanmoins des différences culturelles et linguistiques qui se distinguent d'un continent à un autre, d'un pays à un autre, voir même d'une région d'un pays à une autre. Avec l'avènement des nouvelles technologies, l'information devient de plus en plus accessible partout dans le monde, conférant aux médias un statut stratégique (Benaouda, 2015, p. 18) qualifié de 4^{ème} pouvoir. Ces médias font l'objet de traductions variées qui peuvent engendrer pour certaines d'entre elles, des représentations et des perceptions culturelles de *l'Autre* très discutables. Dans cet article, j'aborde une nouvelle façon d'envisager le cas de la traduction par son effet sur le récepteur. La matérialisation de l'acte de traduire par les représentations via les caricatures.

Mots-clés : traduction, culture, médias, caricature politique, perception, *l'Autre*.

Abstract :

Contemporary societies form a globalized world with nevertheless cultural and linguistic differences that differ from one continent to another, from one country to another, or even from one region of one country to another. With the advent of new technologies, information is becoming more and more accessible all over the world, giving the media a strategic status (Benaouda, 2015) qualified as the 4th power. These media are the subject of various translations which can generate for some of them, very questionable representations and cultural perceptions of the *Other*. In this article, I approach a new way of looking at the case of translation through its effect on the receiver. The materialization of the act of translating through representations via caricatures.

Keywords: translation, culture, media, political cartoon, perception, the *Other*

1. Introduction

Cet article examine la façon avec laquelle la perception de *l'Autre* a été traduite dans les médias sur la base de la traduction des textes accompagnant diverses caricatures politiques produites lors des conflits contemporains qu'a connus le monde et leur impact sur le monde arabe. Dans ce contexte, je discute les stratégies et les procédés utilisés par les traducteurs pour montrer les références culturelles dans ces conflits, le but de l'utilisation de ces procédés et de ces stratégies et la manière avec laquelle cela peut influencer la formation de l'opinion publique. L'analyse de quelques exemples de caricatures politiques et des méthodes de traduction employées, nous permettra de mettre en évidence l'implication de cette dernière dans les intercompréhensions textuelles et culturelles et les conséquences sur la représentation des faits. Cela pourrait contribuer à nous renseigner d'avantage sur le processus de la formation des représentations et des perceptions culturelles impliquées dans le rapprochement des sociétés ou leur clivage.

Mon objectif ici n'est pas de critiquer le travail des traducteurs mais de mettre en exergue la diversité des stratégies/procédés employés pour parvenir à un objectif assigné suivant le modèle fonctionnaliste de Vermeer (Vermeer, 1996). Ce qui met le produit traduit à la solde de celui qui commande la traduction et non plus dans la perspective du respect de *l'intention* de l'auteur du texte, des *attentes* du destinataire de la traduction et bien sûr de *l'âme* du texte traduit.

Pour atteindre mon objectif, mon étude a commencé à partir d'une thèse développée par Edward Saïd sur *l'orientalisme* qui pour son auteur est :

« la distribution d'une certaine conception géo-économique dans des textes d'esthétique, d'érudition, d'économie, de sociologie, d'histoire et de philologie ... il est ... une certaine volonté ou intention de comprendre, parfois de maîtriser, de manipuler, d'incorporer même, ce qui est un monde manifestement différent (ou autre et nouveau); surtout, il est un discours qui n'est pas du tout en relation de correspondance directe avec le pouvoir politique brut, mais qui, plutôt, est produit et existe au cours d'un échange inégal avec différentes sortes de pouvoirs, qui est formé jusqu'à un certain point par l'échange avec le pouvoir politique ... avec le pouvoir intellectuel ... avec le pouvoir culturel ... la puissance morale » (Saïd, 2005, p. 25).

En fait, la thèse que développe Saïd est que *l'orientalisme* représente une dimension considérable de la culture politique et intellectuelle moderne.

L'approche anthropologique -que je présente ici- de la « conception de l'Autre » à travers la traduction des textes qui accompagnent la caricature politique, étudie les représentations culturelles et leur impact sur l'Autre dans un contexte de développement historique du monde arabe étant donné que cette région est un point de rencontre et de conflit par excellence et ce depuis des siècles. De ce fait, elle interagit avec le monde qui l'entoure. C'est pourquoi, cet article s'inscrit dans une vision *orientaliste* de la traduction des médias arabophones.

2. Revue de littérature

La traduction des médias est plurielle et connaît un foisonnement constant grâce au développement numérique, ce qui nous amène à nous questionner sur les méthodes auxquelles recourent les traducteurs de la caricature éditoriale lorsqu'ils sont confrontés à un sujet traitant une information donnée.

Il est admis que chaque média adopte une ligne éditoriale qui devient sa marque de fabrique. C'est-à-dire, une ligne directrice qui reflète la vision et la politique de la rédaction du média en question. C'est pourquoi, le traducteur confronté au dilemme de choisir entre *fidélité* et *fonctionnalisme* sera vite soulagé de savoir que ce dilemme n'a pas lieu d'être et que la ligne éditoriale est là pour recadrer le choix des stratégies à adopter pour sa traduction.

La presse obéit à un critère singulier qui est le jeu d'influence, c'est-à-dire comment capter le lectorat et par conséquent avoir une diffusion plus large, des annonceurs plus sollicitant, une influence confirmée. La caricature étant l'un des différents moyens de communications, revêt une importance particulière puisqu'elle est accessible et parfois destinée à toutes les catégories de la population (jeune, vieux, homme, femme, intellectuel ou pas, politisé ou apolitique, etc.). Dennis souligne la portée que peuvent avoir les caricatures politiques déclarant que les plus puissantes d'entre elles sont généralement des mises en accusation brûlantes de personnes et de problèmes (Dennis, 1974, p. 664).

Partant de là, nous avons sillonné le net à la recherche des caricatures et les textes qui les accompagnent et traduits à partir de la langue arabe. La thématique récurrente est celle du conflit arabo-israélien. Mais avant d'aborder la traduction des textes qui accompagnent la caricature, il faut remonter aux origines de cette dernière pour comprendre son rôle et son importance dans l'échiquier politique.

La caricature qui a été connue via la presse comme étant la première caricature politique/éditoriale moderne est celle du « *revers du jeu des Suisses* » parue en 1499 durant la Renaissance et les iconographes s'accordent à placer la gravure publiée en 1499 comme première caricature politique moderne représentant la question de la conquête du royaume de Naples et le jeu d'influence du roi de France Louis douzième (Caricature iconographique ou la naissance de la satire visuelle à l'aurore de la Renaissance, 2015). Depuis, elle a évolué et connu plusieurs changements iconographiques pour devenir ce qu'elle est aujourd'hui, c'est à-dire :

« Un genre journalistique qui confère à ses auteurs une grande latitude. Elle est un mode d'expression très particulier du fait qu'elle exige une grande économie de traits et de mots. Sa fonction consiste à illustrer ou à présenter, en faisant appel à l'exagération du trait, un personnage, un fait, un événement, un phénomène social ou autre, de façon satirique ou humoristique. On doit dès lors reconnaître que la caricature constitue un véhicule d'opinions au même titre que l'éditorial » (Droits et responsabilités de la presse, 2003).

Kniper définit la caricature comme étant une image exagérée et déformée d'une personne ou d'une chose, qui se caractérise par une ressemblance visuelle, une reconnaissabilité immédiate et un esprit pictural, de l'ironie ou de la satire (Knieper, 2015, p. 54). Pour lui ce burlesque visuel peut être insultant ou complémentaire et il n'est pas rare qu'une caricature heurte la sensibilité d'une personne représentée. Il poursuit en donnant les formes sous lesquelles elle peut être déclinée à savoir : des dessins autonomes ou des représentations bien intégrées dans un contexte plus large. Il donne l'exemple des caricatures de politiciens peuvent faire partie d'une caricature éditoriale qui commente une question politique (Knieper, 2015, p. 54). Chen, Phiddian & Stewart distinguent la « caricature » comme terme anglais de la caricature politique « political cartoon » affirmant que la première est utilisée par beaucoup comme un terme générique pour les caricatures politiques, alors que d'autres utilisations du mot sont plus spécifiques (Chen, Phiddian, Stewart, 2017, p. 132).

Elle est aujourd'hui un commentaire visuel et ainsi une présentation journalistique qui accentue l'opinion. Son objet d'étude est un thème ou un événement actuel politique ... accomplit une fonction de critique et de contrôle importante. Du côté des lecteurs, la caricature fait avancer la formation d'opinion et de conscience et sert au divertissement et à la détente (Knieper, 2002, p. 98).

L'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l'Autre

Pour Edwards, les caricatures peuvent être considérées comme des œuvres artistiques, des documents historiques, des formes d'humour ou de satire (analogues à la littérature) et comme des artefacts de l'histoire du journalisme, ainsi que des textes rhétoriques” (Edwards, 1997). Côté & Perron décrivent l'humour dans la caricature comme « un langage, un canal de transmission pour aller vers un commentaire, une critique » (Côté, Perron, 2003, p. 114)

La caricature peut être accompagnée ou non d'un texte sous forme de titre ou de commentaire. Le caricaturiste fait appel à la mémoire culturelle et collective en adoptant des signes faciles à comprendre. Il emploie des représentations de nature politique et/ou culturelle qui lui sont communes ainsi qu'à son lectorat. Il contextualise son dessin pour véhiculer son message plus facilement. De plus, les techniques d'accentuation, de personnalisation et de charge sémantique, contribuent à concrétiser une réalité/un fait et à créer une humeur/une ambiance. Parfois, le dessin n'est pas explicite et pour le comprendre, un texte est nécessaire. C'est ce texte que je vais aborder dans mon étude de cas.

Mais avant cela, il faut rappeler que la caricature éditoriale se distingue selon De Kantzow & Stubbs (De Kantzow, Stubbs, 2000, p. 48) par : une utilisation brève de la langue allant de 0 mots à une expression ou un commentaire court, le commentaire ajoute plus de précision au dessin, le langage n'est généralement pas soutenu, l'utilisation du double sens, l'exagération des traits des personnages, la contradiction dans l'illustration de faits visuels et le recours au surréalisme.

Leonardi distingue plusieurs étapes de la lecture de la caricature qui selon elle passe (Leonardi, 2005, p. 36) par : l'étape de la description du dessin, de la compréhension, décodage des signes, de l'application (lier la représentation visuelle à l'évènement), de l'explication de la critique contenue dans le dessin et le commentaire de l'auteur et de l'appréciation de l'ensemble de la caricature.

El-Refaie a étudié l'interprétation de la caricature et a estimé que celle-ci requiert un large éventail de compétences lorsqu'elle affirme que :

“interpreting cartoons is a complex process that requires people to draw on a whole range of different literacies. These include a broad knowledge of past and current events, a familiarity with the cartoon genre, a vast repertoire of cultural symbols, and experience of thinking analytically about real-world events and circumstances” (El Refaie, 2009).

Marín-Arrese voulant explorer certains des mécanismes cognitifs impliqués dans la construction du sens, et révéler le rôle que les caricatures jouent dans le renforcement ou la remise en question des pratiques sociales, culturelles et politiques, elle a conclu que son analyse a révélé les façons dont l'humour est utilisé comme une forme de critique contre l'idéologie dominante de l'élite politique française, ainsi qu'une attaque, notamment dans la presse espagnole, contre le gouvernement (Marín-Arrese, 2008, p. 1).

Stetting a introduit le mot *transediting* comme composite de traduction et édition (*translation & edition*) et énumèrent trois formes dont : « (1) *cleaning-up trans-editing*, (2) *situational trans-editing* and (3) *cultural transediting*» (Stetting, 1989, p. 377). (Shrijver, Van Vaerenberg, Van Waes, 2012, p. 100). Stetting énumère également cinq cas où le *transediting* est pratiqué (Stetting, 1989, pp. 373-374) :

1. Shortening of text passages for subtitling;
2. Making the text of an interviewed politician idiomatic and well-structured;
3. Cleaning up inadequate manuscripts;
4. Journalists drawing on material in other languages for writing their own texts;
5. Extracting information from various documents for producing promotional company material in another language.

Mais Schaffner conteste l'assimilation faite par Stetting du terme «*transediting* » à la traduction qui le trouve réducteur et expose les procédés développés par d'autres chercheurs à l'instar de Hursti, Kang et Vuorinen (Schäffner, 2013). Selon elle, les arguments avancés par Stetting:

“were put forward at a time when translation was still widely understood as transfer of meaning and with reference to equivalence. In the meantime, our understanding of translation has moved beyond such a narrow linguistic view, and research within the discipline of Translation Studies is conducted from various perspectives, exploring translation as a social phenomenon embedded in and determined by a variety of factors” (Schäffner, 2013)

Schaffner prévient que si le *transediting* est utilisé comme substitut au terme traduction :

L'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l'Autre

“there is the danger that translation continues to be understood in a narrower sense of a purely word-for-word transfer process. As any translation, news translation, or media translation more generally, is a textual and a sociocultural process which involves transformations” (Schäffner, 2013)

Selon le fonctionnalisme, en adoptant un procédé ou une stratégie, le traducteur doit atteindre un but et remplir une fonction en suivant la logique d'action prédéfinie par le donneur d'ordre. Les traducteurs se retrouvent parfois forcés par cette logique à réécrire les textes sources qu'ils traduisent. Ils peuvent paraphraser de façon à ce qu'il soit mécaniquement plus facile à lire en réorganisant l'ordre de présentation, en ajustant, supprimant les redondances, les confusions, en créant des inter-phrases cohérentes. Le travail de production pourrait être décrit, comme une traduction révisée.

Quelques journaux ont tenté de mesurer l'influence des caricatures politiques. L'étude de Brinkman a conclu que les caricatures politiques peuvent changer les opinions, en particulier lorsqu'elles soutiennent la rédaction éditoriale (Brinkman, 1968). D'autres chercheurs à l'instar de Chen, Phiddian & Stewart soulignent que les caricatures politiques semblent spécialement conçues pour avoir un effet puissant sur leur public, mais retracer leurs impacts s'avère compliqué :

« Media and communication research spanning more than a century corroborates this caution as it has been shown that effects are notoriously difficult to determine and measure, due in part to the polysemic nature of cartoons, which give rise to multiple interpretations... Political cartoons seem especially designed for powerful effect on their audience, but tracing these impacts proves complicated.” (Chen, Phiddian, Stewart, 2017, p. 139)

1. Méthodologie

Dans cet article, il nous importe de savoir comment évaluer une prise de position d'une caricature politique/éditoriale, la traduction du texte qui l'accompagne et son impact sur les lecteurs via les représentations culturelles qu'elle véhicule dans une situation conflictuelle d'envergure internationale, à savoir : les attentats du 11 septembre, la campagne électorale présidentielle américaine de 2008 et le conflit Palestine- Israël.

Pour cette évaluation, il faut d'abord s'intéresser aux divers procédés et stratégies proposés par les théoriciens de la traduction dont Vinay & Darbelnet (Vinay & Darbelnet, 1985) qui proposent l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la

transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation. Chasterman pour sa part a classé les stratégies en trois catégories à savoir : syntactique (incluant la traduction littérale, l'emprunt, la transposition, le changement d'unité, le changement de la structure de la phrase, le changement de la structure de l'expression, le changement de la cohésion, le changement du niveau, le changement du schéma), sémantique (incluant le synonyme, l'antonyme, l'hyponyme, le changement des figures d'expression, le changement de l'abstraction, le changement de distribution par l'expansion ou la compression, le changement de l'emphase, la paraphrase), et pragmatique (incluant le filtre culturel, le changement de l'explicitation, le changement d'information, le changement interpersonnel, le changement illocutoire, le changement de la visibilité, le changement de la cohérence, le changement de la cohésion, la traduction partielle, le transediting) (Chesterman, 1991).

Pour analyser les échantillons, je vais exposer des exemples qui sont extraits de quatre corpus différents publiés sur le net à savoir des publications de Memri, Tom Gross Mideast Media Analysis, ADL et POMED. De chaque corpus, je vais étudier des exemples en présentant la caricature, la traduction de l'arabe vers l'anglais de son titre et/ou du texte qui l'accompagne, son auteur (le caricaturiste), sa source et les procédés et/ou stratégies de traduction employés.

2. Échantillons et analyse :

Corpus 1 :

« Ce qui suit sont des caricatures prises des médias arabophones sur les attentats du 11 septembre, à partir des jours qui ont suivi. Les caricatures font partie du projet de documentation MEMRI sur le 11 septembre ». ²

² Extrait traduit par mes soins de l'introduction faite par le Middle East Media Research Institute via www.memri.org

L'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l'Autre

Cartoon in Bahraini paper: Muslims On 'Ninth Anniversary' of 9/11

Source : Akhbar El Khalij; le Bahreïn, 12/09/2010

Caricaturiste: Abdellah Mahraqi

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting



Cartoon In PA Daily: 'September 11' Pursues U.S.

Source: EL Hayat El Jadida, Palsetine, 11/09/2002

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégie / procédé de traduction:

- Changement d'information
- Transediting



Cartoon in PA Daily: 'American Quagmire Towers' – 'Afghanistan' and 'Iraq

Source: El Hayat El Jadida, Palestine, 11/09/2006

Caricaturiste: Omayya Joha

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information



Cartoon in Jordanian Paper: U.S., Israeli Tanks On '9/11 Anniversary'

Source: Eddoustour, Jordanie, 11/09/2006

Caricaturiste: Jihad Aouratani

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting



Cartoon in Moroccan Paper: Jihadi Bush Dreams Of 'Iran,' 'Syria' Twin Towers

Source: Esahra, Maroc, 11/09/2006

Caricaturiste: Abdellah Derkaoui

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- transediting



Cartoon in Algerian paper: 'Bin Laden Launches New Threat To America'

Source: Echorouk, Algérie, 10/09/2007

Caricaturiste: Baki Boukhalfa

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale



Cartoon in Bahraini paper: 'On Anniversary Of The Great Conspiracy Against Us... May Arabs Be In Fear Every Year'

Source: Akhbar El Khalij, Le Bahrein 11/09/2007

Caricaturiste: Abdellah Mahraqi

Stratégie / procédé de traduction:

- équivalence
- Changement d'information
- Omission



Cartoon in Bahraini paper: 'Eighth Anniversary of the Appearance of the Antichrist' – September 11

Source: Akhbar El Khalij, Le Bahrein 11/09/2007

Caricaturiste: Abdellah Mahraqi

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- omission



Corpus 2 :

“Une sélection de caricatures provenant des médias de sept pays arabes (Jordanie, Qatar, Arabie saoudite, Oman, Bahreïn, Syrie et Egypte) et de l'Autorité

L'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l'Autre

palestinienne est affichée ci-dessous. Un certain nombre de ces pays sont considérés comme modérés ou alliés à l'Occident. La plupart des médias imprimés dans le monde arabe sont sous le contrôle total ou partiel des régimes au pouvoir. »³

The cartoon above, clearly depicting the railroad to the death camp at Auschwitz-Birkenau – but with Israeli flags replacing the Nazi ones – is from the Jordanian newspaper Ad-Dustur (October 19, 2003). The sign in Arabic reads: “Gaza Strip or the Israeli Annihilation Camp.” This accentuates the widespread libel that Israel’s policies towards the Palestinians have been comparable to Nazi actions towards Jews. Jordan is supposedly a moderate country at peace with Israel.

Source: Eddoustour, Jordanie, 19/10/2003

Caricaturiste: Abdellah Derkaoui

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting

In this cartoon, from Al-Watan newspaper in Qatar (June 23, 2002), Ariel Sharon is shown watching on the sidelines as an Israeli plane crashes into New York’s World Trade Center. The Arabic words alongside the Twin Towers are “The Peace.” This cartoon restates the widely held myth in the Arab world that Israel and the Jews were responsible for the 9/11 attacks which were in fact of course carried out by al-Qaeda

Source: El Watan, Qatar, 23/06/2002

Caricaturiste: non indiqué

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting



Al-Watan (Qatar) 6-23-02

³ Extrait traduit par mes soins de l'introduction faite par Tom Gross Mideast Media Analysis via www.tomgrossmedia.com

This cartoon from the Internet site of Omayya Joha, portrays an Israeli soldier who, having chopped off the foot of a Palestinian man, holds up a bloody hand to the camera and orders "No photographs." Omayya Joha is one of the staff cartoonists employed by Al-Hayat Al-Jadeeda, the Palestinian Authority's official daily newspaper. Her cartoons continue to regularly appear in the official Palestinian press.

Source: El Hayat Al Jadida, Palestine, date non-indiquée

Caricaturiste: Omayya Joha

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting

In the above cartoon, from Akhbar Al-Khalij (Bahrain) (June 10, 2002), the anti-Semitic caricature of a Jew on the right says: "Say: 'I hate the Arabs!'" and American president George W. Bush, made to resemble a parrot, repeats: "I hate the Arabs, I hate the Arabs."

Source: Akhbar El Khalij, Le Bahrein, 10/06/2002

Caricaturiste: Mahraqi

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting

Above, another cartoon from the Internet site of official Palestinian Authority cartoonist Omayya Joha, showing alleged Jewish control (in the form of snakes) of the United States. The snake was often used to portray Jews in historic European anti-Semitic images.

Source: Omayya.com, date non-indiquée

Caricaturiste: Omayya Joha

Stratégie / procédé de traduction:

- Omission
- Changement d'information
- Transediting



L'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l'Autre

This cartoon is from Al-Watan (Qatar), May 13, 2003. The U.S. and Israel are shown eating from two sides of an apple that represents "the Arab states". This cartoon is also noteworthy since it was published in Qatar, home to the influential Al Jazeera TV network. Qatar is considered by many in the U.S. State Department to be a U.S. ally and a relatively moderate state.

Source: Al-Watan, Qatar, 13/05/2003

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégie / procédé de traduction:

- changement d'information
- transediting

This cartoon, from the Syrian newspaper Al-Ahram (May 29, 2002), shows an anti-Semitic caricature of a Jew with a long beard and hooked nose, fuelling the "World Media" with "Zionist Media" propaganda, while in the background bombs are falling on the Moslem al-Aqsa shrine on Jerusalem's Temple Mount. This cartoon stereotypes Jews, repeats the anti-Semitic myth that the Jews control the world media, and adds the lie that the Israeli government has damaged the al-Aqsa complex on the Temple Mount.

Source: Al-Ahram, Syrie, 29/05/2002

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégie / procédé de traduction:

- changement d'information
- transediting

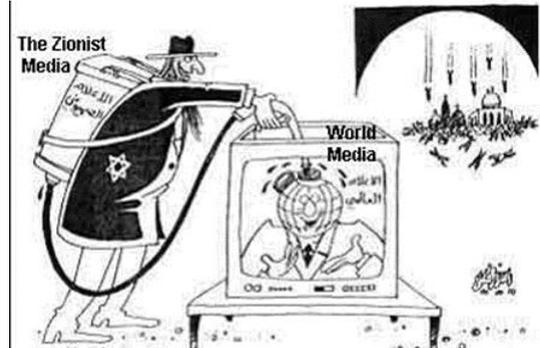
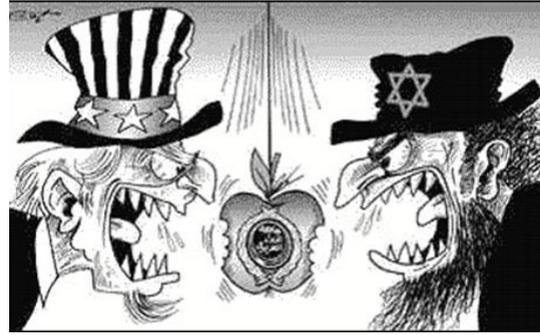
In September 2005, at a time when non-Arab Moslem-majority states like Pakistan and Afghanistan were making peace overtures to Israel, even supposedly moderate Arab states like Qatar were continuing their anti-Semitic approach. Above, Israeli jets over Gaza form a swastika in this cartoon published on September 27, 2005 in Al-Watan (Qatar).

Source: El Watan, Qatar, 27/09/2005

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégie / procédé de traduction:

- Changement d'information
- Transediting



Corpus 3 : « Les candidats à la présidence des États-Unis: Caricatures dans les médias arabophones. Dans le cadre du suivi continu de l'antisémitisme par l'ADL

dans les médias arabophones et musulmans, ce rapport documente des caricatures récentes sur le thème de la campagne électorale présidentielle américaine. »⁴

Headline: "The Wagon [that gets you] to the White House."

Source: Ar-Risala, Patestine, 22/06/2008

Caricaturiste: Omayya Joha

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'explicitation

Obama's voice, coming from the TV screen says: "Jerusalem is Israel's eternal capital." The man watching the TV is saying: "One day faces will become gloomy, and other faces will also become gloomy" (literally: will become black).

Source: Al-Quds, Palestine, 08/06/2008

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting
- Changement d'explicitation

On the right: "McCain," on the left, "Obama." The cartoon's headline reads: "White or Black?"

Source: Al-Ghad, Jordanie, 11/09/2006

Caricaturiste: Abdallah Derkaoui

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Transediting



⁴ Extrait traduit par mes soins de l'introduction faite par Anti-Defamation League via www.adl.org

L'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l'Autre

While drowning in the middle of skulls in Iraq, Bush is saying to Obama and McCain: "Come in, Make yourself at home."

Source: Ad-Dustur, Jordanie, 24/06/2008

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégie / procédé de traduction:

- Paraphrase
- transediting



Bush is saying: "Tomorrow you will miss my days[as President]," while holding a sign that reads: "I love Israel." Obama is holding a sign which reads: "I love Israel more!" McCain is holding a sign that reads: "I love Israel more and more!!"

Source: Ad-Dustur, Jordanie, 15/06/2008

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégie / procédé de traduction:

- Changement d'information
- Transediting
- Traduction littérale



Olmert is saying: "Honestly, I resigned by intention. I would like to be free for the position of the Vice President of America, which I held secretly during the last period of time." Olmert is holding a paper entitled: "Elections for the Next American Vice President."

Source: Al-Itihad, Emirats Arabes Unis, 12/10/2008

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Transediting



The Hammer is representing a "civil war."
In Arabic, at the bottom: "The Palestinian people."

Source: Akhbar al-Khalij, le Bahreïn,
18/06/2007

Caricaturiste: Mahraqi

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting

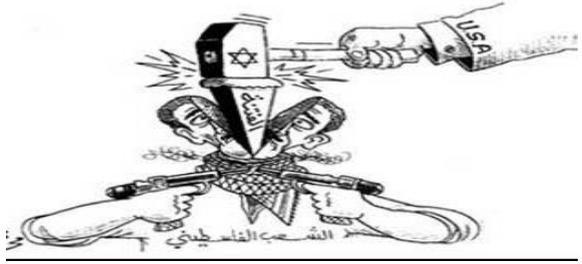
The cartoon's headline reads: "The Competition between Obama and McCain."

Source: Al-Watan, Koweït, 12/10/2008

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale



Corpus 4 :

Une sélection de caricatures publiées sur le site du POMED⁵ (Project on Middle East Democracy) sur la politique de l'Égypte durant le *printemps arabe*. Ces caricatures accompagnent des articles et éditoriales et sont classées dans la rubrique « caricature politique du jour » comme on peut le voir sur l'image suivante :

Right Label: Democracy

Sign: The constitution

Left label: Don't you know when this bus is coming?!

Source: Al Ahram, Egypte, 21/11/2013

Caricaturiste: George Bahjouri

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Omission



⁵ <http://pomед.org/> site consulté et données exploitées en décembre 2013.

L'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l'Autre

“For Sale! 2011 model revolution used by military and Brotherhood 90 million kilometers overturned twice”

Source: Echorouk, Egypte, 20/08/2013

Caricaturiste: Tawfik

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Omission

Sign on the right: “The old government”

Sign on the left: “The new government”

Source: El Masri El Yawm, Egypte, 20/09/2015

Caricaturiste: Omayya Joha

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale

The Tide of Change

Wave: “Change”

Sea: “Corruption”

This cartoon is from a state-owned newspaper

Source: Al Ahram, Egypte, 20/09/2015

Caricaturiste: Maher Badr

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale

Right: “Constitution 2014, Arab Republic of Egypt”

Middle: The Chaos

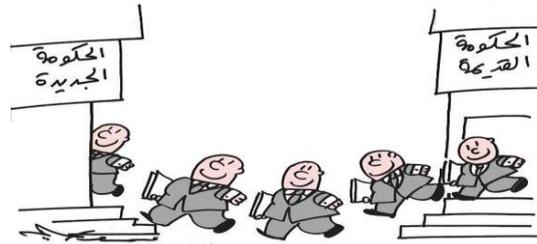
Left: Trash.

Source: Al Ahram, 08/01/2014

Caricaturiste: Faraj Hassan

Stratégie / procédé de traduction:

- Traduction littérale



Les caricaturistes ont usé de personnification, de surcharge et d'autres figures rhétoriques. Les traducteurs ont quant à eux majoritairement eu recours au transediting à travers des opérations de restructuration, d'ajout, d'omission et de substitution, au changement d'information, à la traduction littérale, la paraphrase opérant ainsi un choix pragmatique servant une tâche assignée au départ. Une tâche que l'on peut qualifier de fonction puisqu'elle a pour but de « clarifier une situation, une représentation ».

Mais la représentation et la perception de *l'Autre* ne se sont pas construites à partir du néant mais d'un passé lointain qui prend ses origines aux Croisades et dont l'impact prend de l'ampleur progressivement tout au long du conflit arabo-israélien, a trouvé un terrain fertile avec la guerre d'Irak et s'est amplifié après les attentats du 11/9 et ceux qui ont suivi.

C'est pourquoi, face à ces représentations « fidèles » ou pas, on serait curieux de savoir l'utilité de cette « clarification » surtout lorsqu'elle est présentée dans une thématique éditoriale, et de savoir si l'on nomme « désinformation » ou « manipulation » dans le but de former une opinion publique (que certains qualifieraient de 5^{ème} pouvoir) favorable à la thèse « anti-occidentale ».

4. Conclusion

L'impact de la traduction sur les représentations culturelles est mesurable par les réactions du lectorat/audimat de la langue cible. C'est pourquoi l'étude de la caricature politique nous permet d'étudier la communication humaine pour être le point de départ d'une étude plus globale sur la question de « la perception de *l'Autre* » à travers l'anthropologie verbale et visuelle (en prenant comme cas d'étude la presse audiovisuelle) ou l'anthropologie écrite (en prenant comme cas d'étude la presse écrite).

Cela nous permet également de poser les bases d'une approche globale de la traduction que nous appelons « la traduction à géométrie variable » qui repose sur le chevauchement des stratégies et des procédés développés par les traductologues afin d'obtenir une traduction optimale. Cette traduction pourrait nous permettre d'obtenir un consensus entre les cultures du texte de départ et du texte cible et servirait l'objectif et la fonction de la traduction basés sur les facteurs tels que la connaissance, les attentes, les valeurs et les normes des lecteurs cibles, qui sont affectés aussi bien par la situation dans laquelle ils se trouvent que par les cultures

du texte source et du texte cible. Ces facteurs déterminent la possibilité ou non de maintenir les composants d'origine du texte source, ou de modifier des passages servant l'objectif de la traduction.

Avec Internet, tous les journaux arabes (du moins !) devraient songer à faire traduire une sélection d'articles -pour ne pas dire toute l'édition- dans différentes langues. Cette démarche demande des moyens matériels et humains importants, mais du point de vue stratégique, cela serait un bon investissement qui permettrait d'attirer un lectorat plus nombreux et plus diversifié, d'autant que le Monde, du fait du développement considérable des technologies de l'information, se transforme en un vaste "*village planétaire*", dicit Marshall Mc Luhan, où chaque individu se sent concerné par toutes les informations y compris celles qui arrivent des endroits les plus reculés de celle-ci.

La devise «Le poids des mots, le choc des photos », est une réalité. L'alarmisme, le populisme et le besoin d'audience favorisent la violence des discours et des images. Parallèlement, la traduction des textes qui accompagnent ces images contribue à éclairer sur le sujet traité et à le contextualiser. Mais, il faut reconnaître aussi, qu'elle est utilisée parfois à des fins de manipulation. Ainsi, le pouvoir des médias est grand, et la traduction de ces médias l'est toute aussi.

5. **Références:**

- Benaouda, A. (2015). Traduire les médias: transcender les frontières linguistiques. *Cahiers de traduction*, 17-32.
- Brinkman, D. (1968). Do editorial cartoons and editorials change opinions? *Journalism Quarterly*, 45(4).
- Caricature iconographique ou la naissance de la satire visuelle à l'aurore de la Renaissance. (2015, janvier 10). Récupéré sur <https://www.france-pittoresque.com/spip.php?article12393>
- Chen, Phiddian, Stewart, K. (2017). Towards a Discipline of Political Cartoon Studies: Mapping the Field. Dans *Satire and Politics*. Plgrave Studies in Comedy.
- Chesterman, Andrew (1991). On definiteness : A study with special Reference to English and Finnish, Cambridge: Cambridge University Press.
- Côté, Perron, A.-P. (2003). *Ecrire de la caricature et de la bande dessinée*. Trois-Pistolets, Notre-Dame-des-Neiges.

L'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l'Autre

- De Kantzow, Stubbs, M. (2000). *Targeting Media*. Blake Education.
- Dennis, E. E. (1974). The Regeneration of Political Cartooning. *Journalism Quarterly*, 51(4), 664-669.
- (2003). *Droits et responsabilités de la presse*. Le Conseil de presse du Québec, Québec. Récupéré sur [conseildepresse.qc.ca: https://conseildepresse.qc.ca/wp-content/uploads/2011/06/droits-responsabilites-de-la-presse_fr.pdf](https://conseildepresse.qc.ca/wp-content/uploads/2011/06/droits-responsabilites-de-la-presse_fr.pdf)
- Edwards, J. L. (1997). *Political Cartoons in the 1988 Presidential Campaign: Image, Metaphor and Narrative*. New York: Garland Publishing.
- El Refaie, E. (2009). Multiliteracies: how readers interpret political cartoons. *Visual communication*, 8(2), 181-205.
- Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. *Meta*, 49(1).
- Knieper, T. (2002). *Die politische Karikatur: eine journalistische Darstellungsform und deren Produzenten*. (H. v. Verlag, Éd.)
- Knieper, T. (2015). Caricature. Dans *The Concise Encyclopedia of Communication* (W. Donsbach, Trad., pp. 54-55). John Wiley & Sons, Inc.
- Leonardi, E. (2005). La deuxième intifada dans les caricatures éditoriales de quotidiens allemands, canadiens, américains, israéliens et palestiniens : une analyse comparative de la prise de position à travers les représentations visuelles. MA. Québec: Université Laval.
- Marín-Arrese, J. (2008). Cognition and culture in political cartoons. *De Gruyter*, 5(1), 1-8.
- Said, E. W. (2005). *L'orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*. (C. Malamoud, Trad.) Editions du Seuil, collection 'la couleur des idées'.
- Schäffner, C. (2013). Rethinking Transediting. *Meta*, 57(4), 866-883.
- Shrijver, Van Vaerenberg, Van Waes, I. (2012). An Exploratory Study of Transediting in Students' Translation Processes. *Hermes- Journal of Language and Communication in Business*(49), 99-117.
- Stetting, K. (1989). Transediting: A New Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating. (K. A. Graham/Haastrup, Éd.) *Caie*, 371-382.

Vermeer, H. J. (1996). *Skopos theory of translation: some arguments for and against*. TexconTex Verlag.

Vinay J. P., Darbelnet J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Ed. Didier : Paris.

Site web :

www.memri.org

www.adl.org

www.tomgrossmedia.com

<http://pomed.org/>